

ریچارد باخ

جاناتان درغ دریایی

(پرونده‌ها)

مترجم:

سیده مبینا شاهی لنگرودی



مرثیانه : باخ، ریچارد، ۱۹۳۶م. Bach, Richard
 عنوان و نام پدیدآور : جانانان، مرغ دریایی : پرواز تارهای
 ریچارد باخ؛ مترجم: سیده مبینا شاهری لنگرودی.
 مشخصات نشر : تهران: نشر یسحق، ۱۳۹۳.
 مشخصات فقهاری : ۸۰ص. : مصور (رنگی).
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۱۲۶-۶-۲
 وضعیت فهرست نویسی : فیا
 یادداشت : عنوان اصلی: Jonathan Livingston seagull. ۱۹۹۰.
 یادداشت : کتاب حاضر، نخستین بار تحت عنوان پرندهای به نام آذریاب و سپس در سال های مختلف، تحت عناوین متفاوت، توسط مترجمان و ناشران مختلف منتشر شده است.
 عنوان دیگر : پرواز تارهای : پرندهای به نام آذریاب.
 نام : داستان های آمریکایی - قرن ۲۰م.
 رده شابک : شاهری لنگرودی، سیده مبینا، ۱۳۷۱ - مترجم.
 رده شابک : الف-۱۲۹۳ / تب-الف / PS۳۵۳
 رده شابک : ۸۱۳۰۵۴
 شابک : ۳۵۹۲۰۶۴



نشر یسحق



الشارات مجید

تهران، خ. انقلاب، خ. ۱۲ فروردین، مجید، شماره ۲۴۰
 تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۰

ریچارد باخ

جانانان، مرغ دریایی

مترجم: سیده مبینا شاهری لنگرودی

چاپ اول، تهران ۱۳۹۳ خورشیدی

۱۱۰۰ نسخه

لینوگرافی و چاپ: غزال

صفحه آرا و تصویرگر: سیدمحمد شاهری لنگرودی

همه حقوق محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۱۲۶-۶-۲

www.majidpub.com

۱۰۰۰۰ تومان

پیشگفتار مترجم

پرواز را به خاطر بسیار

پرنده مردنی است

جانانان، مرغ دریایی، داستانی نمادین است از موجوداتی، خاصه انسان‌هایی که به کمال می‌اندیشند. درحالی که هر مرغی برای یافتن غذا و زنده ماندن پرواز می‌کند، جانانان پرواز را برای اوج‌گرفتن دوست دارد. او زندگی را تنها تلاش برای زنده ماندن و ایام را بی‌هدف‌سیری کردن نمی‌داند. باید عاقبت داشت، باید اوج گرفت: ۱۰۰۰ پا، ۲۰۰۰ پا، ۵۰۰۰ پا، ۸۰۰۰ پا، ... و چه زیست بهار را بر فراز دین! آیا تمام شد؟ کمال همین است؟ نه! اکنون رسالتی دیگر بر دوش است: روان نیز باید در این لذت سهیم باشند. نامهربانی‌ها درپیش است، دشنام‌ها، طردشده‌ها، بی‌دین‌ها، ... آنان که به روزمرگی خو گرفته‌اند، آنان که دیگران را در سیطره دارند، آنان که دسترنج دیگران بهره می‌برند و بقایشان را در حماقت دیگران می‌بینند، تاب نمی‌آورند چگونه می‌توان این بیم‌ها را از مرغان دیگر گرفت و امید را در دل آنان نشانده؟ سخت است، اما شدنی است. باید ایستاد، جنگید، نهراسید، ناامید نشد. یک مرغ هم که بیاید و در مسیر قرار گیرد، کافی است. آغاز است؛ اما دیگران را نیز به راه می‌کشاند،



اندیشه پرواز در اوج تا رهایی را در آنها می‌نشانند، و آنها درمی‌یابند می‌توانند، فقط باید بخواهند. سپس دو، سه، چهار، ... مرغ؛ و حالا هر کدام می‌توانند مرئی شوند. دیگر شمار مرغان دانا و کمال‌اندیش بی‌شمار است، و زمان و مکان این راه بی‌انتها؛ تا دنیا دنیا است. مهم نیست نباشی؛ باید خود را در یادها جاودان کنی و راه را برای دیگران هموار. آماده شو! خطر کن! فنا شو تا فناپذیر شوی.

آثار زیادی، تألیف و ترجمه می‌شوند، اما شماری از آنها هستند که جاودانه می‌مانند؛ غولی، آسمان هنر، ستاره‌های زیادی سوسو می‌زنند؛ ولی اندکی از آنها هستند که می‌درخشند. دیگرها را می‌کشانند و دل و جان می‌برند. و *جانانان، مرغ دریایی* — اثر جاودانه ریچارد باخ — یکی از آنها است.

باخ خلبان — از نوجوان یوهان سباستین باخ، آهنگساز بزرگ و مشهور آلمانی — گرچه به هوانوردی علاقه فراوان نداشت، همواره دوست داشت بنویسد. در دوران دبیرستان، معلم ورزش بر او اصرار کرد تا به توانایی‌های بالقوه‌اش پی ببرد. از ۱۹۵۹، اندیشه پرنده‌ای که می‌خواهد محدودیت‌های پرواز را بشکند، در ذهن او شکل گرفت، که سرانجام به خلق کتاب *جانانان، مرغ دریایی*، انجامید که به فیلم هم درآمد. به‌دلیل علاقه و حرفه‌اش، خلبانی، تقریباً در تمامی کتاب‌های او از هواپیما به‌عنوان وسیله‌ای برای رساندن پیام استفاده شده است. فیلمبرداری فیلم *جانانان، مرغ دریایی* در ۱۹۷۳ شروع شد. البته باخ سازندگان فیلم را به‌خاطر تغییراتی که برای گرفتن مجوز گرفته بودند تحت پیگرد قانونی قرار داد. او در کل، آثار بسیار زیبایی خلق کرده و مؤسس مذهب پرواز است که مریدانی هم به دور خود جمع کرده است.

از جمله آثاری که از او به زبان فارسی ترجمه شده است، می‌توان به این کتاب‌ها اشاره کرد: *جانانان، مرغ دریایی*، *پندار، یگانه*، *گریز از سرزمین امن*، *هدیه پرواز*،

فراسوی ذهنم؛ که باخ در بیشتر آنها با احساس پرواز در متن‌های خود، ارتباط خوبی با خواننده برقرار و درباره شناخت خود، انتخاب و اختیار و درنهایت حقیقت زندگی بحث می‌کند.

اکنون ترجمه‌های زیادی از این کتاب روانه بازار شده و حق چنین گوهری نیز همین است که به گونه‌های گوناگون بدرخشد؛ اما در این ترجمه سعی شده است روایت هر باخ همان گونه در زبانی دیگر نمود یابد.

در این ترجمه، سفر رؤیایی جاناتان تا رهایی و کمال، با نثری جذاب و برخاسته از طبعی تصویری در کنار تصاویری زیبا و پرنقش‌ونگار، بر روی زمینه براق و ماندگار، به تصویر کشیده شده است.

بر خود واجب می‌دانم از مدیر انتشارات مجید که امکان چاپ این کتاب را فراهم کردند سپاسگزاری کنم. امید است خواننده کتاب از مطالعه آن، لذت کافی و وافی ببرد.

تهران

شهریورماه ۱۳۹۳